



第一卷

本草纲目 白话全译

世界图书出版公司



第二卷

本草纲目 白话全译



世界图书出版公司



第三卷

本草纲目 白话全译



世界图书出版公司



第四卷

本草纲目 白话全译



世界图书出版公司

白话全译本草纲目

R281.3
248

原著 李时珍

编译 吕兰薰

第一卷

W 世界图书出版公司

西安 北京 上海 广州

白话全译本草纲目

原著 李时珍
编译 吕兰薰



W 世界图书出版公司

西安 北京 上海 广州

白话全译本草纲目

原著 李时珍
编译 吕兰薰



W 世界图书出版公司

西安 北京 上海 广州

白话全译本草纲目

原著 李时珍
编译 吕兰薰

第四卷

W 世界图书出版公司

西安 北京 上海 广州

(陕)新登字 014 号

白话全译本草纲目

吕兰薰 主编

责任编辑 刘玉其

世界图书出版西安公司出版

电脑制版/陕西咸阳萌芽激光照排中心

国营五二三厂印刷

陕西省新华书店发行

开本: 787×1092 1/16 字数: 7366千字 251.75印张

1998年6月第1版 1998年6月第1次印刷

印数: 0001—5300 册

ISBN 7-5062-3668-X/R·225

Wx3668 (全4卷) 定价: 498.00元

《白话全译本草纲目》编译委员会

总 策 划	刘玉其				
主 审	金志甲				
主 编	吕兰薰				
执行主编	顿宝生				
副 主 编	马建中	周五经	李亚军	董正华	高玉伟
	赵天才	于仪农	王景洪	胡锡琴	姬红兵
	马居里	沈舒文	杨文潮	韦永宏	胡本祥
编译委员	(以汉语拼音为序)				
	陈飞亚	党丙林	党继学	董正华	顿宝生
	高玉伟	龚亚斌	郭翠花	胡本祥	胡锡琴
	季 波	季秦安	姜跃龙	焦振廉	姬红兵
	金志甲	康兴军	康永利	李从明	李 菊
	李亚军	李 阳	刘艾华	刘玉其	雒挺托
	马建中	马居里	彭安定	任卫军	沈舒文
	孙 伟	田树仁	田学主	王蕴颖	王文安
	王景洪	王连生	王效东	韦永宏	夏守印
	徐 化	徐 涛	许爱英	薛春民	杨 柳
	杨文潮	杨 轶	于仪农	朱智慧	张 洁
	张 梅	张 明	张绥平	张幼甦	赵沪生
	赵天才	周五经	周建龙	周宇荣	周渺云
	郑项森				
总 制 作	张小侠				

本草纲目序

〔明〕王世贞

原文

纪称望龙光，知古剑，覩宝气，辨明珠。故萍实商羊，非天明莫洞。厥后博物称华，辨字称康，析宝玉称倚顿，亦仅仅晨星耳。楚蕲阳李君东璧，一日过予弇山园谒予，留饮数日。予窥其人，晬然貌也，癯然身也，津津然谈议也，真北斗以南一人。解其装，无长物，有本草纲目数十卷。谓予曰：时珍，荆楚鄙人也。幼多羸疾，质成钝椎；长耽典籍，若啖蔗飴。遂渔猎群书，搜罗百氏。凡子史经传，声韵农圃，医卜星相，乐府诸家，稍有得处，辄著数言。古有本草一书，自炎皇及汉、梁、唐、宋，下迨国朝，注解群氏旧矣。第其中舛谬差讹遗漏不可枚数，乃敢奋编摩之志，僭纂述之权。岁历三十稔，书考八百余家，稿凡三易。复者芟之，阙者缉之，讹者绳之。旧本一千五百一十八种，今增药三百七十四种，分为一十六部，著成五十二卷。虽非集成，亦粗大备，僭名曰本草纲目，愿乞一言以托不朽。予开卷细玩，每药标正名为纲，附释名为目，正始也。次以集解、辨疑、正误，详其土产形状也。次以气味、主治、附方，著其体用也。上自坟、典，下及传奇，凡有相关，靡不备采。如入金谷之园，种色夺目；如登龙君之宫，宝藏悉陈；如对冰壶玉鉴，毛发可指数也。博而不繁，详而有要。综核究竟，直窥渊海。兹岂仅以医书觐哉，实性理之精微，格物之通典，帝王之秘箴，臣民之重宝也。李君用心嘉惠何勤哉。噫！砭玉莫剖，朱紫相倾，弊也久矣。故辨专车之骨，必俟鲁儒；博支机之石，必访卖卜。予方著弇州卮言，恚博古如丹铅卮言后乏人也，何幸睹兹集哉。兹集也，藏之深山石室无当，盍镌之，以共天下后世味太玄如子云者。时万历岁庚寅春上元日，弇州山人凤洲王世贞拜撰。

《本草纲目》原序

〔明〕王世贞

译文

古书中的记载称：西晋张华和雷焕看到斗牛二宿之间常有紫气，就知道是龙泉、太阿这两把古剑的光芒，从而找到了二剑埋藏的地方；唐肃宗将安史叛军逐出京城长安之后，掌库的人报告说宝库中常有宝气，肃宗就辨别出它是上清珠所发出的。所以，楚昭王在长江中遇到的萍实这种预示称霸征兆的异果、齐侯殿前单腿而舞的商羊这种预示大雨征兆的异鸟，除过孔子这样的天才是无人能够懂得的。其后通晓诸多事物的人要数张华了，善于辨析文字的人要数嵇康了，擅长鉴定宝玉的人要数倚顿了，只是实在就像晨星一样非常之少啊！楚地蕲阳人李东璧先生，有一天来到我的弇山园造访我。我留他住在我家，与他一连饮酒数天。我打量他，见他容貌润泽，身体清瘦而精神矍铄，谈起话来风趣幽默，真是普天之下的第一号人物啊！他打开行装，并无多余之物，只有《本草纲目》数十卷。对我说道：“我是楚地一个学识浅陋的人。幼年时瘦弱多病，资质愚钝。成年之后，酷爱典籍，就像享用甘蔗饴糖一样。于是广泛地涉猎群书，搜求百家的著述，举凡诸子、历史、儒经、传注、音韵、农学、医药、占卜、星命、相术以及民歌等等方面的书籍，稍的心得之处，就记下几句话来。古代有《神农本草经》一书，自从神农氏以后，从汉、梁、唐、宋直到本朝，长期以来，不断有人对它进行注解。只是注解各书当中的谬误、差错与遗漏之处，多得不能一一列举出来，于是我才冒昧地振作起了重编和研究的志向，不自量力地从事起了著述的工作。经过了三十年的时间，参考了八百多部书籍，数易其稿，将重复的删去，将缺漏的补上，将错误予以订正。旧传的本子共有一千五百一十八种药，如今再增加了三百七十四种，分成一十六部，写成了五十二卷。虽然不是集药物之大成的著作，也大致上收录完备了。希望您赐给一篇序言，借以作为依托，使它流传下去而不致淹没。”我打开书卷仔细研读，其中每种药都首列订正之名作为总纲，其他名称都附在“释名”之中作为其目，这是在以订正名称为开始；其次是“集解”一项，用以辨别疑问、纠正错误并详细说明药物的产地和形状；再次则是“气味”、“主治”、“附方”等项，用以阐明药物的性质和作用。上自远古的典籍，下到传奇戏剧，凡与药物有关的知识，无不全部收集。阅读其书，就像是进入了西晋石崇专藏宝物的金谷园中，多姿多彩的奇珍异宝令人眼花缭乱；犹如登上了龙王的宫殿，所有的宝藏全都陈列在眼前；又如面对着冰壶玉镜，清晰得连毛发都可以用手指一一数出。内容十分丰富而又不显繁杂，论述非常详尽而又各有要点；研究全面，深入至极，从中可以直接认知无穷无尽的事物及其道理，这哪里只能按照医书看待呢？！实在是性理之学的精深之作，是推究事理的通用之典，是帝王的珍藏秘籍，是百姓的贵重宝书。李先生用心美好是多么地殷切啊！可叹啊！碁碁和宝玉无人能够分辨，正色遭到了杂色的排斥，学

术上像这样的弊病已经存在很久了！所以要辨认能装满一车的那根巨骨，一定要等到孔子出世；要晓得织女的支机之石，一定要去请教以占卜为生的严君平。我正在撰写《弇州卮言》一书，痛惜通晓古代的事物像写成《丹铅卮言》的杨慎之后缺乏人才，看到了这部书是多么地幸运啊！这部书，把它深藏起来以待后人是不适当的，为什么不现在就刻印它，把它交给天下后世的人们，让好学深思的就像写成《太玄经》的扬子云那样的人去研究体会它呢？！万历岁庚寅年初春正月十五，弇州山人凤洲王世贞敬序。

重刻本草纲目序

[明]夏良心

原文

夫医之为道，君子用之以卫生，而推之以济世，故称仁术。乃后世以艺视之，缙绅先生多所弗讲。贾子不云乎：古之圣人，不居朝廷，必居医卜之间。医可以贱简为哉？本草者，固医家之耒耜弓矢也。洪纤动植，最为烦杂，散于山泽而根于脏腑。名不核则误取，性不明则误施，经不辨则误人。误者在几微之间，而人之死生寿夭系焉，可无慎乎？余夙为痰晕作楚，近复滋甚，时检轩岐家言以自卫，得楚名医李时珍氏所辑本草纲目辄侧弁其间。大抵与苏颂图经、唐慎微证类相表里，而采摭名实，引据征验，不啻倍之。所增药三百七十余种，皆近世所习用而确乎有明效者，其用心亦勤矣。医家者流，得此书而存之，庶几可无误乎。间以质之藩臬诸大夫，俱云甚善，而颇讶其字画之漫漶者多也，图更镌之。于是搜积贮之所奇者，悉付剞劂氏，而诸大夫亦以多寡佐其不足，盖六阅月而工竣。既成帙，复肆览焉，较前倍觉爽目。余因是而有所感于天之生物，何其独厚于人也。既有百谷以养其生，又有百草以治其疾。夫使蚩蚩者有生而无疾也，则滋以百谷足矣。惟其不免于寒暑阴阳之侵也，故必良药补之，毒药攻之，而后得以祛其所害而终其天年，则天心见矣。呜呼！此治道也。治生者，去其所以害吾生者而已矣；治民者，亦岂有他术哉，去其所以害吾民者而已矣。今天下号称治平无事，然而病在脉理者已数形见。四民之业窘，而重以旱涝之不时，所在有啼号声，则元气索。采樵之使十道四出，而鸱张虎视者且遍埏宇，则邪气盛。当其时，欲如医者按其表里标本而治之，何者宜补？何者宜攻？其用以补者，将为参、朮乎？抑芎与文无乎？用以攻者，将为黄、芩乎？抑藜与乌喙乎？取其散于山泽者以调吾脏腑，必何如而后可以无误？是必有精于其理者，若跗之滌，和之视，长桑君之方，太仓公之诊，而后能挽斯世于仁寿耳，余则安能。敬因是书之成，而以商之医国者。癸卯孟秋之朔，巡抚江西、都察院右副都御史古汭郡夏良心撰。

重刻《本草纲目》序

〔明〕夏良心

译文

医学作为一门重要学问，君子既用以保护自己的生命，更推而广之用以救助世间的万民，所以被称为“仁术”。后世之人竟然把它看作低贱的技艺，官宦儒士也大多不屑于探求。贾谊不是说过这样的话吗：“古时候的圣人，如果不能在朝廷辅佐君主，就一定去从事医学、占卜这些职业。”那么，医学难道可以看作是低贱、浅陋的事情吗？！药物对于医家来说，实在就像农夫的耰锄、战士的弓箭。其大大小小的品种，动物植物的类别，极其繁多，极其复杂。分布在山泽之间，应用于脏腑之内。名称不予核实，采集时就会出错；性质不予分清，使用时就会出错；经络不予辨明，使用时就会误人。错误往往发生于细微之处，但是人的生死和寿命的长短却与之紧密相关，能够不慎重对待吗？！我早年曾因患痰晕之症而深感痛苦，近来再度发作，而且更加严重了。这期间我经常检取医学家的著述，用以疗治自己，由此而得到了楚地名医李时珍先生编著的《本草纲目》，于是就恭敬地把它置于案头并潜心研读。这部著作，大抵与苏颂的《图经本草》和唐慎微的《证类本草》互为表里而相辅相成，然而其中所收集的药物和内容，所征引的论据和效验，又不只是超过《图经本草》和《证类本草》一倍而已。所增加的三百七十多种药物，都是近代以来常用而且确实具有明显疗效的，他的用心可谓良苦啊！凡是医家，如果得到此书并恭敬地保存和研究它，治病时差不多就可以不出差错了吧？！后来我在闲暇之时曾带着此书去与精通医学的布政使和按察使等人共同研讨，他们都说此书非常之好，不过又都很为其中的文字与图画已模糊不清而叹息，希望重新刻印它。于是我就连积蓄的珍贵藏品都一并取出，全部交给了刻书之人，许多官员也或多或少地捐出钱财，以助其资用的不足。经过六个月的时间，刻书的工作终于完成了。装订成书之后，大家又浏览了一遍，都认为比起以前的本子，倍觉清晰。我由此而深切地感到：上天化生万物，原来独独是如此地厚爱于人啊！即具备百谷以奉养人的生命，又具备百草以治疗人的疾病。如果百姓活着而没有疾病，那么用百谷来滋养他们的生命就完全可以了；正因为他们不能避免寒暑阴阳之邪的侵害，所以一定需用良药来补益他们的虚弱，用峻药来攻治他们的疾患，然后才能祛除他们的病害并使他们享尽天年，上天的仁慈之心由此可见了！令人称叹啊！这也就是治世之道了：要调养生命，去除那些危害我们生命的东西就可以了；要治理万民，难道还有别的方法吗？！也是去除那些危害我们民众的东西就可以了。如今天下号称太平无事，然而隐伏在细微之处的弊端已多有表现，士农工商的谋生之道已日见艰难，加上旱灾涝灾不时发生，到处都有

哭号之声,这表明民众的元气已经耗尽了;朝廷将采置和专卖的使者向各地纷纷派出,而如鹰如虎的贪官污吏又几乎遍布天下,这表明国家的邪气已经很盛了。在这样的時候,想要像医家一样依照表里标本来辨证施治,什么应采用补法?什么应采用攻法?用以补益的,是人参、白朮呢,还是地黄、当归?用以攻治的,是大黄、芒硝呢,还是乌头、乌喙?选用分布在山泽之药来调治我们的脏腑,一定要怎样然后才可以不出差错?等等这些,一定需有精通其中之理的人,达到像俞跗一样能清洗五脏、像扁鹊一样能透视病情、像医和一样能论病治国、像长桑君一样掌握了神异之方、像太仓公一样掌握了诊脉妙法的境界,然后才能拯救这个世道并使之长治久安。不过,我个人哪里能够做到这样呢?!在此书重刻成功之际,我恭敬地就上述道理求教于治国之人。癸卯年九月初一,江西巡抚、都察院右副都御史、古汭郡夏良心序。

重刊本草纲目叙

〔明〕张鼎思

原文

余自辛丑，承乏江臬。臬署务简多暇日，则取署中旧刻翻阅之，庶几乎运甓之思焉。一日谒中丞桐汭夏公。云：本草纲目一书，大有裨于生人，非特多识资也。而初刻未工，行之不广，盍图广其传乎？余受而观之，乃楚名医李时珍所辑，盖尝经御览而备上方者也。夫本草之名尚已。古圣人爱民深，忧民切。故羲皇有八卦之画，炎帝为百草之尝；画卦以示趋吉避凶，尝草以使缮生救死。盖自有易以后，即有此书。诚谓民行民生，均重于世，而当务为急。故万政未遑，而藐焉一草一木之是求也。不然，岂不知自暇自逸，而肯一日之间，遇毒七十，甘以区区腑脏，尝试于刚柔升伏百千万变之中哉。何收弗暇，农求未出。万言虽讽于君卿，三卷弗登于册府。汉末存者，三百六十余种耳。陶、苏、李、韩诸贤，相继增益。唐慎微于图经外，旁摭远引而再益其品，盖至千五百余种，蔚乎富矣。然品类既烦，名称或杂，宋人表章，尤多舛者。李君忧之，为是芟复补遗，又益三百七十四种，分为十有六部。总据正名，附释别号，而次之集解、辨疑以正误，详其生产肖貌气味以明实，附以主治诸方以著用，命之曰本草纲目，盖集诸家之大成哉。或者谓：人惟五藏，病止七情。古之圣儒，处齐不过数种，而何取纷纷之为。愚则谓：药者，医用也。良医之用药也简，而其储药也备。故茺华一撮，半夏数丸，已足取效；而搜其囊，则牛溲、马勃、鼠肝、虫臂，无不有也。何也？储与用异也。此书之作，固储道也。天之爱人甚矣。人之生齿日烦，物之化育亦盛。人之情识日广，病之变态亦多。物之生也若有待，人之用也若有期，则取之恶得不博？平者不可为毒，温者不可为寒，辛者不可为苦；而平、毒、温、寒、辛、苦之中，微者不可为甚，重者不可为轻也。一物而根、株异宜，一形而补、泄殊性，而至于名与实淆，如荀书之误读，吕览之误注，蹲鸱误称，苦弥误索者，不可胜数也，则辨之又恶得不详乎？故物虽有名，用实未著，若蓀蓫、蛄蜺，不录可也。其它草根树皮，跋行喙息，以至土苴、刍狗之类，秉命虽微，效用则大，即有明验，可厌其多哉？况漆叶青黏，曾益樊阿之寿；柔汤火齐，并愈齐臣之疾。昔之名者今已非，今之实者可终弃耶？尝读东阳记，有虎丸疗心疾之征；叔微书，有獭爪治肺虫之目。道元述解毒之草，名曰牧靡；邵公著救饥之粮，称为石谷。诸如此类，吾犹恨其弗该，而恶可以米、盐概之哉？故得其精者，可以保身，可以全生，可以养亲，可以济世，庶几神农氏之风乎。而达者观之，则可以穷万物之赜，可以识造化之妙，而见天地之心，则多识固其余